



**M**askarada  
dirección: Carlos Panera

# Picasso 1937

**HISTORIA DEL GUERNICA**

## Maskarada estrena la obra de teatro 'Picasso 1937, historia del Guernica' con una gira americana por Miami, Vancouver y Texas



La compañía teatral Maskarada se embarcará este mes en la gira de presentación de su último montaje, titulado 'Picasso 1937', en el que se narran los avatares de la creación de uno de los iconos artísticos del siglo XX: el 'Guernica'. La obra ha despertado notable interés en los Estados Unidos, y su estreno tendrá lugar el 24 de junio en el Festival Internacional de Teatro Hispano de Miami. El 30 de junio podrá verse en Vancouver, Canadá, de la mano de la Euskal Etxea local y el 14 de julio se mostrará en el *Internacional Theatrefest* de Midland, Texas, EEUU.

La historia de la creación de una obra maestra como el 'Guernica' y las circunstancias históricas que inspiraron el cuadro de Picasso son el tema central del último montaje de la compañía Maskarada, titulado 'Picasso 1937'. Los miembros del grupo teatral realizan estos días los ensayos finales de la obra, bajo las órdenes de su autor y director Carlos Panera, antes de partir a los Estados Unidos, donde se estrenará en el marco del Festival Internacional de Teatro Hispano de Miami, en Florida. De allí, la compañía viajará a Canadá, para presentar la obra en Vancouver, y a mediados de julio se realizará un último pase en la Texas, EEUU.

El estreno en Estados Unidos no es una situación habitual para las compañías de teatro vascas, según reconoce el director Carlos Panera, pero la particularidad del tema les ha brindado esta ocasión. 'El proyecto creó mucho interés desde su difusión en algunos medios teatrales, y el festival de Midland, en Texas, fue el primero en contactarnos interesándose por él', explica. Después, la compañía recibió la invitación de Miami, y por último, la Euskal Etxea Zazpiak Bat de Vancouver les brindó la posibilidad de actuar en esta ciudad de Canadá.

### Interés en los Estados Unidos

'El Guernica tiene mucha historia en los Estados Unidos', reconoce Panera, analizando este interés. 'Durante la Guerra civil y años posteriores los políticos republicanos exiliados allí lo utilizaron para dar a conocer su historia y solicitar ayuda norteamericana'. Con esta obra Panera cierra su particular



trilogía sobre la guerra civil, que comenzó con la obra 'Lauaxeta', sobre el joven poeta vasco fusilado en la contienda, y 'El mendieta' texto teatral publicado por la editorial Hiru.

'Picasso 1937' describe y recrea las circunstancias que rodearon el encargo y la creación del Guernica, que con el paso del tiempo se convertiría en un icono del siglo XX. En el París de 1936, mientras la guerra civil se declaraba en España, intelectuales representantes del gobierno de la República trataban de denunciar la pasividad del mundo ante este genocidio. La furia creativa de Picasso estalló definitivamente con las noticias de la destrucción de Gernika por la Legión Cóndor al servicio de los sublevados, dando origen al mítico cuadro y uniendo arte y denuncia en una obra maestra.

## Creación de una obra de arte



Pero la obra de Maskarada no sólo habla de las circunstancias históricas, sino que también se adentra en el misterio del proceso creativo. En la época en la que trabajaba en este cuadro, un proceso documentado en las fotografías de su compañera Dora Maar, Picasso residía en la mansión parisina en la que Honorée de Balzac basó su relato *Le Chef-d'Oeuvre inconnu* (La obra maestra desconocida), escrito en 1831. Este texto es la otra obra maestra de la que trata el montaje de Maskarada.

*Le Chef-d'Oeuvre inconnu* trata de un pintor adelantado a su tiempo, cuyo cuadro nadie comprende. El relato, tuvo más de un siglo después, gran influencia en la obra de los pintores vanguardistas, entre ellos el propio Picasso, y Panera recrea en su texto teatral el texto de Balzac y el paralelismo de la historia del Guernica. 'Dí con este relato gracias a Javier Gonzalez de Durana, director del Museo Artium de Vitoria-Gasteiz, que me recomendó leerlo cuando le pedí asesoramiento sobre la historia del Guernica', explica Panera.

En unas semanas la compañía partirá rumbo a América, para mostrar este collage de arte, historia y conciencia política al público norteamericano. El equipo de la gira estará compuesto por el director Carlos Panera y un elenco de cinco actores (Iñaki Urrutia, Gorka Mínguez, Alfonso Díez, Josune Carracedo e Imanol Rodríguez) que darán vida a más de una docena de personajes; además de técnicos y productores. Tras la gira, la obra se presentará en el Festival Madrid Sur (1936-2006 por la paz) el 27 de octubre, y el 4 de diciembre se estrenará en Euskal Herria, en el teatro Arriaga de Bilbao.



## PICASSO 1937 Historia del *Guernica*



### Sinopsia:

1936. urtea da. Espainian Gerra Zibila hasi da eta, bitartean, Parisen, Errepublikako gobernuaren ordezkari diren zenbait intelektual ahaleginetan dabilta munduak genozidioaren aurrean erakutsitako hotsasuna salatu guran. Bestalde, hasita daude prestaketa lanak Parisen 1937an egin behar den Erakusketa Unibertsalerako, eta Errepublikako gobernuaren ordezkariak enkargua egiten diote Picassori margolan bat egiteko, Espainiako pabilioian toki handi eta oso nabarmena izango duena.

Une horretan artista beste toki batzuetan dabil bilatzen bere inspiraziorako giltzak, zehatzago esanda, Balzacen "Artelan ezezaguna" izeneko ipuinean. Ordurako hainbat arrasto utzi ditu idazlan horrek Picassoren obretan.

Espainiatik berri larriak heltzen dira etengabe, eta margolariaren sukar sortzaileak goien gradura igoko du Kondor Legioak Gernika txikitzen duenean Espainiako matxinatuentzat. Horrela, Picassoren lanak eta inspirazioak artea eta salaketa bilduko ditu maisulan batean. Hortik aurrera, Estatu Batuetara



egindako bidaiarekin margolanak salaketa ibilaldi bati ekingo dio: mihisea mundua esnatzeko aldarri bihurtu da.

## Sinopsis:

En 1936 mientras la guerra civil se declaraba en España, en París, intelectuales representantes del gobierno de la República trataban de denunciar la pasividad del mundo ante este genocidio. Con motivo de la gran Exposición Universal que se preparaba en esta ciudad para julio de 1937, los representantes de ese gobierno encargan a Picasso una obra que ocuparía en el Pabellón Español un lugar privilegiado de grandes dimensiones.

El artista se encuentra en ese momento en otras claves con respecto a los motivos inspirativos de sus cuadros, en concreto el relato de Balzac "La obra maestra desconocida" había ocupado gran parte de sus referencias.

Las graves noticias de los acontecimientos en España van sucediéndose y, la furia creativa del pintor estalla definitivamente con la destrucción de Gernika por la Legión Cóndor al servicio de los sublevados. Así, el trabajo y la inspiración de Picasso, unirá arte y denuncia en una obra maestra. A partir de ahí, con el traslado a EEUU, arranca la vocación viajera y de denuncia de un lienzo que se transforma en un grito al mundo.

## Summary:

Year 1936. While the Civil War is striking Spain, in Paris, some intellectuals, who are also representatives of the Spanish Republican Government, are trying to denounce the passivity of the world towards this genocide. At the same time, preparations are being made for a Universal Exhibition that will be held in Paris in July 1937. The representatives of the Spanish legal Government assign Picasso the task to make a painting that will be exhibited on a large and privileged place of the Spanish pavilion.

At this moment, the artist is looking for inspiring motives somewhere else, more precisely in Balzac's "The Unknown Masterpiece", a story from which Picasso has already drawn many references.

Terrible news from Spain is coming in continuously, and the painter's creative fury will finally blow up when the Legion Condor destroys the town of Gernika for the Spanish fascists. Picasso's work and inspiration will then combine art and denounce in a unique masterpiece. With a first travel to the US, the painting will start a tour of denounce that will transform it into an outcry to wake up the world.



## DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN

CARLOS PANERA nació en Bilbao en 1956. Licenciado en Bellas Artes, se unió al mundo del teatro desde muy joven. Trabajó en París en el Théâtre de Soleil y dirige desde su fundación la compañía Maskarada, que desde 1980, ha configurado una de las trayectorias más largas y prestigiosas en el panorama del teatro en el País Vasco con obras de gran éxito: La importancia de llamarse Ernesto (Oscar Wilde), El cartero de Neruda (Antonio Skármeta), El contrabajo (Patrick Süskind)...

A lo largo de su carrera ha obtenido diversos premios por su trabajo: "Ercilla" en 1984 y 1995, el "Rosa Aguirre" en 1994, etc. La Sociedad General de Autores de España le nominó en dos ocasiones a los premios MAX de las artes escénicas por la obra Ikaro. Entre sus últimos trabajos traductor cabe citar Combate de negro y de perros (Bernad-Marie Koltès). Picasso 1937, historia del Guernica cierra la trilogía sobre la Guerra Civil iniciada en 2005 por el autor y director con Lauaxeta (obra realizada con el pueblo de Mungía –más de 150 participantes-) y continuada con la publicación en 2006 de la obra de teatro El "Mendieta" en la editorial Hiru.



## MASKARADA

Maskarada nace en 1980 en Bilbao siendo actualmente una de las compañías más veteranas del País Vasco.

Montajes de gran éxito como: "La importancia de llamarse Ernesto", "El cartero de Neruda", "El Contrabajo", "Las carabinas de Gastibeltza, etc. avalan una de las trayectorias más largas y versátiles del panorama local.

- (2006) PICASSO 1937, HISTORIA DEL GUERNICA
- (2005) EXTRAS, STONES IN HIS POCKETS
- (2005) LAUAXETA
- (2004) A ZE PAREA
- (2003) EL CONTRABAJO
- (2003) COMBAT
- (2001) HISTORIAS DE UN CONTENEDOR
- (2000) KAIO LUMA ZIKINA
- (1999) IKARO
- (1998) LA BITACORA DE LAS ESTRELLAS
- (1997) EL CARTERO DE NERUDA
- (1996) LANDALAN
- (1994) LA IMPORTANCIA DE LLAMARSE ERNESTO
- (1993) MONSTRUOS SAGRADOS
- (1992) LOGELA ZEUKAN EKILIBRISTAREN KASOA
- (1991) GASTIBELTZAREN KARABINAK
- (1991) MARXKARADA
- (1990) AKERLARRUA
- (1989) KONTRABAJUA
- (1987) GERNIKA 16:30 H.S.O.
- (1986) HARRIZKO ARESTI HAU
- (1985) LAS CARABINAS DE GASTIBELTZA
- (1984) CONOCE BIZKAIA
- (1984) PISTOLAREN BEGIZURIBELTZAK
- (1983) TIRA JIRA BIRA KALEJIRA
- (1982) EL TAMBOR MÁGICO
- (1981) PANTZART
- (1980) JIMMI POTTOLO ETA ZAPATARIA





## FICHA ARTÍSTICA

Dramaturgia y dirección: CARLOS PANERA

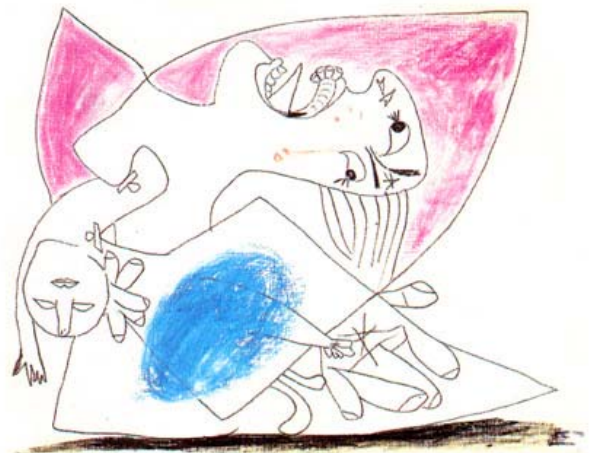
Textos recogidos de los autores: FEDERICO GARCÍA LORCA, ANTONIO MACHADO, CÉSAR VALLEJO, MIGUEL HERNÁNDEZ, PICASSO Y BALZAC.

Diseño de iluminación: ROMÁN URKIJO  
Diseño escenográfico: GORKA MÍNGUEZ  
Diseño de vestuario: IOLANDA IRIONDO  
Diseño de audiovisuales: ENEKO LORENTE  
Diseño gráfico: CON-K  
Espacio sonoro: LAIKA  
Técnico de iluminación: URKO CAÑAS  
Técnico de sonido: NICK BURGE  
Fotografías: IGNACIO PÉREZ  
Producción en gira: IDOIA MERODIO  
Producción ejecutiva: GORKA MÍNGUEZ

## ELENCO

IÑAKI URRUTIA  
GORKA MÍNGUEZ  
ALFONSO DÍEZ  
JOSUNE CARRACEDO  
IMANOL RODRÍGUEZ

Guitarra: JUAN PÉREZ MENA  
Voz: CARLOS PANERA





# ESTRENO MUNDIAL GIRA AMERICANA

## FECHAS

24-25 de junio Festival Internacional de Teatro Hispano. Miami. EE.UU.

30 de junio Dance Centre del ScotiaBank . Vancouver . Organizado por la Euskal Etxea de Vancouver.

14 de julio Internacional Theatrefest de Midland. Texas. EE.UU.

### ESTRENO EN ESPAÑA

26-27 de octubre FESTIVAL INTERNACIONAL MADRID-SUR "1936-2006 por la paz"

### ESTRENO EN EUSKADI

4 de diciembre TEATRO ARRIAGA

19 de enero LICEO. GERNIKA

Más información y entrevistas en el  
TEATRO MEATZARI de MUSKIZ  
Los días 13, 14 y 15 (ensayos con escenografía)  
[www.maskarada.net](http://www.maskarada.net)  
[info@maskarada.net](mailto:info@maskarada.net)  
659 131 1291

